

Scheda d'identificazione dell'equipaggiamento
Equipment Identifying file
Fiche d'identification de l'equipement
Ficha de identificación del equipo

Modello
 Model
 Modèle
 Modelo

Commenti
 Comment
 Commentaires
 Comentarios

Data d'acquisto
 Purchase date
 Date d'achat
 Fecha de compra

Data del primo utilizzo
 Date of first use
 Date de première utilisation
 Fecha de la primera utilización

Ispesione ogni 12 mesi
 Inspection every 12 months
 Inspection tous les 12 mois
 Inspección cada 12 meses

Utilizzatore
 User
 Utilisateur
 Utilizador

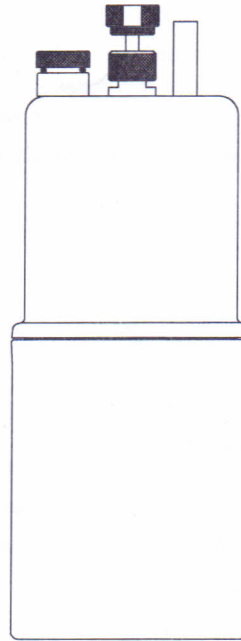
Data	Ok	Verificatore
Date		Inspector
Date		Inspecteur habilité
Fecha		Inspector

Fabbricante
 Manufacturer
 Fabricant
 Fabricante

Marchio commerciale
 Commercial marking
 Marque commerciale
 Nombre comercial



GENERATORE DI ACETILENE
GÉNÉRATEUR D'ACÉTYLÈNE
ACETYLENE GENERATOR
GENERADOR DE ACETILENO

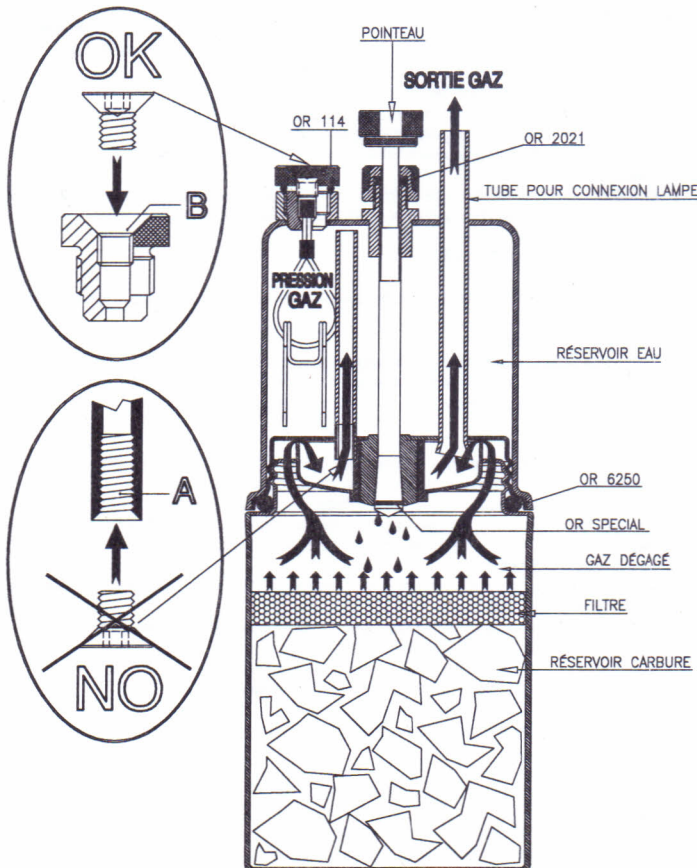


600 gr.

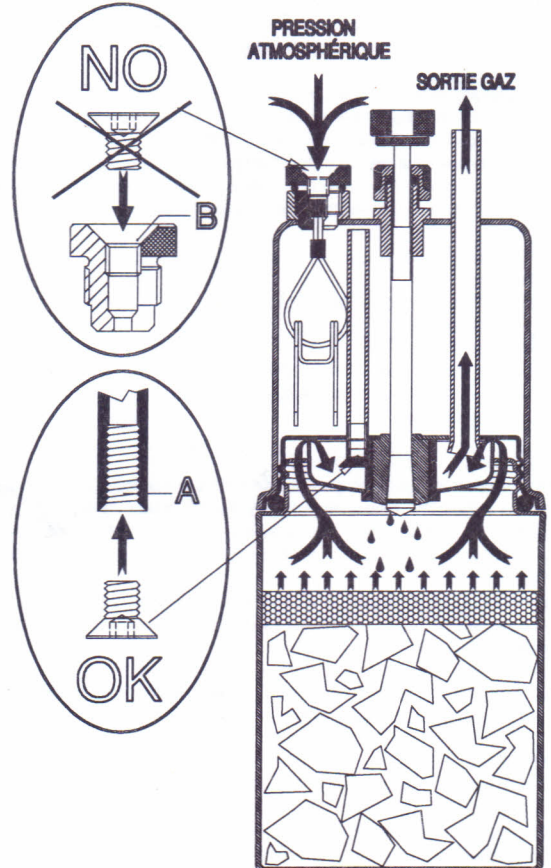


IST12-1796STELL rev.2 del 07/2000

Impiego a circuito chiuso - Emploi en circuit fermé
Closed Circuit - Uso a circuito cerrado



Impiego standard - Emploi standard
Standard use - Uso estándar



I

ITALIANO

F

FRANÇAIS

NUOVO GENERATORE D' ACETILENE IN ACCIAIO INOX AISI 304 PER LAMPADE A CARBURIO

Durante la progettazione del nuovo generatore, si è voluto privilegiare la robustezza, la resistenza alla corrosione e la polivalenza.

L'acciaio inox permette di usare spessori più sottili per la stessa resistenza, e di conseguenza un peso più leggero rispetto all'acciaio normale (solo 600 gr.).

Il generatore può funzionare:

- In modo standard, sotto la pressione atmosferica, essendo il tappo dell'acqua forato;
- In circuito chiuso, grazie al tubo di comunicazione fra i due serbatoi.

Le perdite d'acqua dal tappo quando il generatore è inclinato sono eliminate.

È possibile passare da un tipo di funzionamento all'altro con il semplice scambio di posizione di due viti.

Il nuovo tipo di valvola permette un dosaggio d'acqua più preciso e più regolare. Un carico di carburio e 0.220 lt. d'acqua procurano circa 10 ore di luce.

ISTRUZIONI D'USO**- Impiego standard**

La vite B del tappo dell'acqua deve essere tolta, la vite A del tubo di comunicazione deve essere a posto (vedere schema):

- Impiego a circuito chiuso

La sistemazione della vite (B) rende il tappo ermetico. Il tubo di comunicazione deve essere aperto togliendo la vite A. La pressione d'acetilene proveniente dal serbatoio a carburio assicura la percolazione della valvola.

PRECAUZIONI

Attenzione: l'acetilene è un gas pericoloso che può esplodere spontaneamente allorché la pressione supera i 4 bar nel contenitore del carburio e provocare gravi ferite. Per questo il regolatore deve essere manovrato con perizia.

Nel caso il generatore si intasi, bisogna immediatamente aprire il tappo dell'acqua per fare valvola di sfogo, avvitare il regolatore e spegnere il frontale per evitare una grande fiammata causata dal notevole volume di gas. L'impiego della lampada a "pressione" aumenta questi rischi perché il tappo, reso a tenuta stagna, non può più giocare il ruolo di valvola di sicurezza.

Questo tipo di funzionamento deve essere utilizzato da persone esperte e coscienti dei rischi che ne possono derivare.

Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di incidente. Non riempire il serbatoio di carburio più di 2/3 (10 ore d'autonomia). Pulire la lampada a fondo dopo ogni uso.

Non gettare a terra eventuali residui: al contrario, mettere i residui in un sacco di plastica e deporli nei cestini dei rifiuti.

ACCESSORI

Il generatore viene venduto con un kit di guarnizioni (OR 114 - OR 2021 - OR 6250 - OR SPECIAL) e con viti di riserva. Tenerle in un posto sicuro.

Il presente documento in revisione 2 è pubblicato il 07-2000.

LE NOUVEAUX GÉNÉRATEUR D'ACÉTYLÈNE EN ACIER INOXIDABLE AISI 304 POUR LAMPES A CARBURE

Dans la conception de ce nouveau générateur, on a privilégié la robustesse, la résistance à la corrosion et la polyvalence. L'acier inoxydable autorise des épaisseurs plus minces pour une même résistance, donc un poids plus faible par rapport à l'acier ordinaire (600 g seulement).

Le générateur peut fonctionner:

- classiquement, sous la pression atmosphérique, le bouchon d'eau étant percé;
- en circuit fermé, grâce au tube de communication entre les deux réservoirs.

Les fuites d'eau par le bouchon lorsque le générateur est couché sont alors éliminées.

Il est possible de passer d'un type de fonctionnement à l'autre par simple échange d'un jeu de deux vis.

Le nouveau type de pointeau permet un dosage d'eau plus précis et plus régulier. Une charge de carburio et 0.22 litre d'eau procure environ 10 heures de lumière.

MODE D'EMPLOI**- Emploi standard**

La vis B du bouchon d'eau doit être ôtée, la vis A du tube de communication doit être en place (voir schéma).

- Emploi en circuit fermé

La mise en place de la vis B rend le bouchon étanche. Le tube de communication doit être ouvert en ôtant la vis A. C'est la pression d'acétylène provenant du réservoir à carburio qui assure alors la percolation du pointeau.

PRECAUTIONS

Attention: l'acétylène est un gaz dangereux qui peut exploser spontanément dès que la pression dépasse 4 Bars dans le compartiment à carburio et occasionner des blessures graves.

Le pointeau doit donc être manœuvré avec pertinence.

En cas d'emballage du générateur, il faut ouvrir immédiatement le bouchon d'eau pour faire soupape via le pointeau et souffler éventuellement la frontale pour éviter toute inflammation d'un grand volume de gaz.

L'emploi de la lampe en mode circuit fermé augmente ces risques, car le bouchon, rendu étanche, ne peut plus jouer le rôle de soupape de sécurité: ce mode de fonctionnement doit donc être réservé à des utilisateurs avertis et en pleine conscience des risques encourus.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident.

Ne pas remplir le réservoir de carburio à plus des 2/3 (10 heures d'autonomie).

Nettoyer la lampe à fond après chaque usage.

Ne pas déchauler sous terre: au contraire, remonter le chaux dans un sac plastique et la déposer dans une poubelle.

ACCESSOIRES

Le générateur est vendu avec un kit de joints (OR 114-OR2021-OR6250-OR spécial) et avec des vis de réserve. Les conserver en lieu sûr.

Ce document en révision 2 est publié le 07-2000.

GB

ENGLISH

E

ESPAÑOL

THE NEW STAINLESS STEEL ACETYLENE GENERATOR AISI 304 FOR CARBIDE LAMPS

During the planning of the new generator, we concentrated on strength, corrosion resistance and polyvalence.

The stainless steel has allowed us to use thinner thicknesses without sacrificing strength, resulting in lighter weight compared to normal steel (only 600 gr).

The generator can be used in two ways:

- The standard way, under atmospheric pressure, since the water stopper plug is perforated
- In a closed circuit way, thanks to the communication tube between the two tanks. This has eliminated any water leakage from the plug when the generator is tilted.

It is possible to pass from one use to the other by simply exchanging the position of two screws.

The new type of valve allows you to obtain a more precise and regular water dosage. One carbide charge and 0,220 litres of water and supply about 10 hours of light.

INSTRUCTIONS FOR USE**- Standard Use:**

Screw B of the water tank stopper must be removed, screw A of the communication tube must be in place (see drawing).

- Closed Circuit:

Positioning screw B makes the plug airtight. The communication tube must be opened by removing screw A. The acetylene pressure that comes from the carbide tank assures the percolation of the valve.

PRECAUTIONS

Attention: acetylene is a dangerous gas which can explode spontaneously when the pressure exceeds 4 bars in the carbide tank causing serious injury. For this reason the regulator must be operated intelligently. If the generator should become blocked, immediately open the water tap to create an air valve, screw the regulator and turn off the frontal in order to avoid flames caused by the substantial volume of gas.

The use of the lamp in the "closed circuit" mode increases these risks because the tap, made airtight, can no longer play the role of a safety valve. This type of operation must be utilised by experts who are conscience of all possible risks.

The producer declines any and all responsibility in case of accidents.

Do not fill the carbide tank more than 2/3 full, (10 hours of autonomy). Thoroughly clean the lamp after each use. Do not litter; put the residue in a plastic bag and throw it in the appropriate rubbish container.

ACCESSORIES

The tank is sold with a packing kit (OR 114 - OR 2021 - OR 6250 - OR SPECIAL) and with spare screws. Keep these in a safe place.

Good maintenance guarantees better use.

This documentation in revision 2 was issued on 07-2000.

EL NUEVO GENERADOR DE ACETILENO DE ACERO INOXIDABLE AISI 304 PARA LÁMPARAS DE CARBURIO

Durante el proyecto del nuevo generadore, queríamos privilegiar la robustez, la resistencia a la corrosión y la polivalencia.

El acero inoxidable nos ha consentido de usar los espesores más delgados sin comprometer la resistencia y por consiguiente aligerar el peso respecto al acero normal (solamente 600 g).

Se puede usar el generador en dos maneras:

- El primero uso es lo estándar, bajo la presión atmosférica, siendo el tapón perforado;
- En circuito cerrado gracias al tubo de comunicación entre los dos tanques, eliminando las pérdidas del agua desde el tapón cuando el generador está inclinado.

Se puede pasar desde un tipo de funcionamiento al otro con el simple cambio de posición de dos tornillos.

El nuevo tipo de válvula consiente la dosificación del agua más precisa e regular. Con solamente 0,220 litros de agua y una carga de carburio se obtienen aproximadamente 10 horas de luz.

INSTRUCCIONES PARA EL USO**- Uso estándar**

Quitar el tornillo del tapón B de agua, el tornillo A del tubo de comunicación debe estar en su puesto (v. diseño):

- Uso a circuito cerrado

La sistematización del tornillo B hace el tapón hermético. El tubo de comunicación debe estar abierto quitando el tornillo A. La presión de acetileno proveniente dal tanque de carburio garantiza la filtración de la válvula.

PRECAUCIONES

Atención: el acetileno es un gas peligroso que puede explotar espontáneamente cuando la presión sobrepasa 4 bar en el tanque de carburio y provocar graves heridas.

Por este motivo, deberá emplearse el regulador solo con pericia.

En caso que el generador se tape, hay que abrir impremeditadamente el tapón de agua para hacer válvula de respiradero, atornillar el regulador y apagar el frontal para evitar una grande llamarada causada para el notable volumen de gas.

El uso a circuito cerrado aumenta estos riesgos porque, el tapón, vuelto hermético, no puede jugar más el rol de válvula de seguridad.

Este tipo de funcionamiento deberá ser utilizado por personas competentes y capaces de evaluar el peligro de las condiciones de utilización.

El constructor declina toda responsabilidad en caso de accidente.

No llenar el tanque del carburio más de 2/3 (10 horas de autonomía).

Limpiar la lámpara prolijamente después cada uso.

No derribar nunca los residuos: al contrario poner los residuos en un saco de plástica y tirarlo al basurero.

ACCESORIOS

El tanque se vende con un kit de guarnición (OR 114 - OR 2021 OR 6250 - OR SPECIAL) y con tornillos de reserva.

Tenerlos en un puesto seguro.

El presente documento en 2 revisión es publicado el 07-2000.